**A. UPUSTVO PONUĐAČIMA /** *INSTRUCTIONS TO TENDERERS*

**Nabavka, isporuka, montaža i puštanje u rad mašine za drobljenje građevinskog otpada/**

*Procurement, delivery, installation, and commissioning of construction waste crushing machine***02/433-1/24-7**

**Podnošenjem ponude ponuđači u potpunosti i bezrezervno prihvaćaju posebne i opšte uslove koji uređuju ugovor kao jedinu osnovu ovog postupka tendera, bez obzira na njihove vlastite uslove prodaje kojih se ovime odriču. Od ponuđača se očekuje da pažljivo pregledaju i pridržavaju se svih upustava, obrazaca, ugovornih odredbi i specifikacija sadržanih u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Nepodnošenje ponude sa svim traženim podacima i dokumentacijom u navedenom roku dovest će do odbijanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir bilo kakve primjedbe u ponudi koje se odnose na tendersku dokumentaciju; primjedbe mogu rezultirati trenutnim odbijanjem ponude bez daljnje evaluacije.** /*By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.*

**Ovim uputstvom se utvrđuju pravila za podnošenje, odabir i provođenje ugovora koji su finansirani u okviru ovog poziva za podnošenje ponuda, u skladu s praktičnim vodičem (dostupan na internetu na:** <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG> / *These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide, which is applicable to this call (available on the Internet at:* <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>

**1. Predmet nabavke/***Supplies to be provided*

1.1 **Predmet ugovora je isporuka, montaža i puštanje u rad mašine za drobljenje građevinskog otpada od strane Dobavljača za Opšinu Brod, DDP[[1]](#footnote-1), i to u roku od 180 kalendarskih dana u skladu sa tačkom 15. Obaviještenja o ugovoru**.*The subject of the contract is the delivery, installation and commissioning of a construction waste crushing machine by the Contractor to Municipality of Brod, DDP, and in 180 calendar days in accordance with point 15 of the Contract notice.*

1.2 **Roba mora biti u potpunosti u skladu s tehničkim specifikacijama navedenim u tenderskoj dokumentaciji (tehnički dodatak) i u svakom pogledu u skladu s crtežima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama i drugim upustvima**./*The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions.*

1.3 **Ponuđači ne mogu dostaviti ponudu sa drugim rješenjem sem ponuđenog.** *Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender.*

**2. Vremenski okvir/***Timetable*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Datum/***DATE* | **Vrijeme/***TIME\** |
| **Sastanak za pojašnjenje/posjet lokaciji(ako postoji)***/Clarification meeting / site visit (if any)* | Nije primjenjivo/ Not applicable / | Nije primjenjivo/ Not applicable / |
| **Rok za traženje pojašnjenja od Ugovornog organa** / *Deadline for requesting clarification from the contracting authority* | 20.03.2025. | 11:00 |
| **Posljedni dan roka za davanje pojašnjenja tenderske dokumentacije od strane Ugovornog organa** */ Last date for the contracting authority to issue clarification* | 30.03.2025. | 11:00 |
| **Rok za podnošenje ponude** / *Deadline for submitting tenders* | 10.04.2025. | 14:00 |
| **Sesija otvaranja ponuda** /*Tender opening session* | 11.04.2025. | 11:00 |
| **Obavještenje o dodjeli uspješnom ponuđaču**/*Notification of award to the successful tenderer* | 14.4.2025. | 11:00 |
| **Potpisivanje ugovora**/ *Signature of the contract* | 15.4.2025. | 12:00 |

**\* Vrijeme u tabeli je određeno u skladu sa vremenskom zonom Ugovornog organa /***All times are in the time zone of the country of the Contracting authority Provisional date*

**3. Pravo učešća /***Participation*

3.1 **Učešće je otvoreno za sva pravna lica koja su efektivno osnovana u zemljama učesnicama, drugim državama članicama, drugim korisnicima IPA III, ugovornim stranama Sporazuma o Evropskom ekonomskom prostoru i partnerskim zemljama obuhvaćenim Evropskim susedskim instrumentom (u daljem tekstu „prihvatljive zemlje“), kao i međunarodnim organizacijama**. / *Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA III beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as ‘eligible countries’), and to International Organisations.*

3.2 **Uslov prihvatljivosti iz podtač. 3.1 odnosi se na sve članove zajedničkog preduzeća/konzorcijuma i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čije se kapacitete ponuđač oslanja za kriterijume odabira. Svaki ponuđač, član zajedničkog ulaganja/konzorcijuma, svaki subjekt koji obezbjeđuje kapacitete, svaki podDobavljač koji obezbjeđuje više od 10% isporuka mora potvrditi da ispunjava ove uslove. Ako je potrebno, moraju dokazati svoju prihvatljivost dokumentom datiranom manje od godinu dana ranije od roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu sa njihovim nacionalnim zakonom ili praksom ili kopijama originalnih dokumenata u kojima se navodi ustav i/ili pravni status i mjesto registracije i/ili statutarno sjedište i, ako je drugačije, mjesto centralne uprave. Ugovorni organ može prihvatiti druge zadovoljavajuće dokaze da su ovi uslovi ispunjeni.** /*The eligibility requirement detailed in subclauses 3.1 and 3.2 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the supplies must certify that they meet these conditions. If required, they must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Contracting authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met.*

3.3 **U slučajevima navedenim u Izjavi časti o kriterijima isključenja i kriterijima odabira Ponuđači mogu biti isključeni iz postupka**. / *In the cases listed in Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria tenderers may be excluded from the procedure.*

**Gore navedene situacije isključenja odnose se i na sve članove zajedničkog preduzeća / konzorcijuma, sve podizvođače i sve dobavljače ponuđača, kao i na sve subjekte na čije se kapacitete ponuđač oslanja za kriterijume odabira. Na zahtjev Ugovornog organa, ponuđači/izvođači moraju dostaviti izjave predviđenih podizvođača da se ne nalaze ni u jednoj od isključenih situacija. U slučaju sumnje u vezi sa izjavama, Naručilac će tražiti dokumentovani dokaz da podizvođači nisu u situaciji koja ih isključuje**. / *The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. When requested by the Contracting authority, tenderers/contractors must submit declarations from the intended subcontractors that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting authority will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them.*

3.4 **Da bi ispunjavali uslove za učestvovanje u ovom postupku, ponuđači moraju Ugovornom organu dokazati da ispunjavaju potrebne zakonske, tehničke i finansijske zahtjeve i da imaju sredstva za efikasno izvršenje ugovornih obaveza**. /*To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively.*

3.5 **Kada tenderi uključuju podugovaranje, preporučuje se da ugovorni aranžmani između ponuđača i njihovih podizvođača uključuju posredovanje, u skladu sa domaćom i međunarodnom praksom, kao metodu rješavanja sporova**./*Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution.*

**4. Porijeklo /** *Origin*

4.1 **Sva roba kupljena prema ugovoru o nabavci ili granta, finansirani kroz Program, su potpuno otvoreni i mogu poticati iz bilo koje zemlje. Svi dobavljači i materijali su potpuno otvoreni, i verifikacija porijekla nije potrebna. Pravila nacionalnosti i porijekla, kako su gore navedena, primjenjuju se na sve nabavke, bez obzira na njihovu vrijednost.** */ All goods purchased under a procurement or grant contract, financed through the Program, are fully untied and can originate from any country. All suppliers and materials are fully untied, and no verification of origin is required. The rules of nationality and origin, as stated above, apply to all procurements, regardless of their value.*

**5. Vrsta ugovora/***Type of contract*

**Jedinična cijena/** *Unit-price*

**6. Valuta/***Currency*

**Ponude moraju biti izražene u KM/EUR.** **Preračunavanje u KM vrši se prema kursu InforEuro koji se može pronaći na sljedećoj adresi:** [**http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html**](http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html)*Tenders must be presented in BAM/Euro. The conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate which can be found at the following address:*[***http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html/***](http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html/)

**7. Lotovi/***Lots*

**Ovaj zahtjev za dostavljanje ponuda nije podijeljen u lotove**. / *This tender procedure is not divided into lots.*

**8. Period važenja ponude/***Period of validity*

8.1 **Ponuda vrijedi 90 dana od dana predaje ponude**. / *Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders.*

8.2 **U izuzetnim slučajevima i prije isteka perioda važnja ponude, Ugovorni organ može pismeno zatražiti od ponuđača da produži taj period za 40 dana. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju biti u pisanoj formi. Ponuđačima koji prihvate neće biti dopušteno da modifikuju svoje ponude i dužni su produžiti trajnost svojih garancija na ponudu za revidirani period važenja ponude. Ako odbiju, njihovo će učestvovanje u postupku dostavljanja ponuda biti prekinuto. U slučaju da Ugovorni organ zahtijeva pribavljanje preporuke Vijeća iz tačke 2.6.10.1.1. praktičnog vodiča, Ugovorni organ može, prije isteka perioda važenja ponude, zatražiti produžetak perioda važenja ponude do usvajanja te preporuke**. / *In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated.*

8.3 **Uspješni ponuđač će biti vezan za svoju ponudu još dodatnih 60 dana. Dodatni period se dodaje na period važenja ponude, bez obzira na datum obavještavanja.** /*The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification.*

**9. Jezik na kome se dostavljaju ponude/***Language of tenders*

9.1 **Tenderska dokumentacija i sva korespodencija koja se bude odvijala između ponuđača i Ugovornog organa mora da bude napisana na jeziku postupka, odnosno na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini i/ ili na engleskom jeziku, na latiničnom pismu.** / *The tender documentation and all correspondence between the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, i.e. in one of the official languages ​​of Bosnia and Herzegovina and/or in English, in the Latin letter.*

**Ukoliko prateća dokumentacija nije napisana na jednom od službenih jezika u Bosni I Hercegovini ili Evropske unije, prevod na zahtjevani jezik Poziva za dostavljanje ponuda mora biti priložen. Ukoliko su dokumenta napisana na jednom od službenih jezika Evropske unije, a da to nije engleski jezik, preporučljivo je da se obezbijedi prevod na zahtijevani jezik Poziva za dostavljanje ponuda, kako bi se olakšalo ocjenjivanje dokumentacije.** / *If the supporting documents are not written in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the call for tenders, in order to facilitate the evaluation of the documents.*

**10. Način podnošenja ponude/***Submission of tenders*

10.1 **Ugovorni organ mora primiti ponude prije isteka roka naznačenog u tački 10.3. Ponuda mora sadržavati sve dokumente predviđene u tački 11. ovog Uputstva. Ponuda mora biti poslana ili dostavljena lično na sljedeću adresu:** /*The Contracting authority must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions. Tenders had to be sent or hand delivered to the following address:*

**Opština Brod**

**Svetog Save 17**

**74 450 Brod**

**Bosna i Hercegovina**

**Radno vrijeme Ugovornog organa** */ Working hours of Contracting Authority:*

**Ponedeljak-petak, 07:00 do 15:00** */ Monday to Friday, 07:00 to 15:00*

**Ponude moraju ispunjavati sljedeće uslove** / Tenders must comply with the following conditions:

10.2 **Sve ponude moraju biti dostavljene u jednom originalu s naznakom “original“ i jednom kopijom potpisane na isti način kao original i sa naznakom “kopija”.** /*All tenders must be submitted in one original, marked ‘original’, and one copy signed in the same way as the original and marked ‘copy’.*

10.3 **Sve ponude moraju biti primljene na adresi Opština Brod, Svetog Save 17, 74450 Brod, BiH prije roka: 10.04.2025. do 14 časova, preporučenim pismom sa potvrdom prijema ili ručno dostavljene uz potvrdu potpisanu od strane Ugovornog organa**./*All tenders must be received at Municipality of Brod, Svetog Save 17, 74 450 Brod, Bosnia and Herzegovina before the deadline: the 10th of April, 2025 till 2 PM, by registered mail, with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority.*

10.4 **Ponuda, uključujući anekse i popratnu dokumentaciju, treba biti dostavljena u zatvorenoj koverti sa sljedećim informacijama.** /*All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:*

a) **gore navedena adresu** / *the above address*;

b) **broj tendera** / *the reference code of this tender procedure,;*

c) **riječi “ NE OTVARATI “** / *the words ‘Not to be opened”*

e) **naziv ponuđača** / *the name of the tenderer.*

**Tehnička i finansijska ponuda moraju biti dostavljene u odvojenim kovertama. Koverte se potom stavljaju zajedno u drugu kovertu/paket.** / *The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package.*

**11. Sadržaj ponude /** *Content of tenders*

**Neispunjavanje dolje navedenih zahtjeva smatraće se nepravilnošću i može rezultirati odbijanjem ponude. Sve dostavljene ponude moraju biti u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije, te moraju sadržavati:** *Failure to fulfil the below requirements may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:*

**Dio 1: Tehnička ponuda:** *Part 1: Technical offer:*

* **detaljan opis robe u skladu s tehničkim specifikacijama, uključujući svu potrebnu dokumentaciju /***a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications*

**Tehnička ponuda treba biti predstavljena prema Obrazcu (Aneks II+III\*, Tehnička ponuda Dobavljača) uz dodavanje posebnih listova za detalje ako je potrebno. /** *The technical offer should be presented as per template (Annex II+III\*, Contractor’s technical offer) adding separate sheets for details if necessary.*

**Dio 2: Finansijska ponuda** /*Part 2: Financial offer:*

* **Financijska ponuda izračunata na osnovi DDP[[2]](#footnote-2) za robu koja se nudi.** **Finansijska ponuda mora uključivati ​​ukupne troškove nabavke, isporuke, istovara, montaže, puštanja u rad, edukaciju osoblja (o tome kako koristiti opremu) i postprodajne usluge (tokom garantnog roka).** / *A financial offer calculated on a DDP basis for the supplies tendered. The financial offer must include the total cost for supply, delivery, unloading, installation and commissioning, education of staff (on how to use equipment), and after-sales services (during the warranty period).*

**Ova finansijska ponuda treba biti predstavljena prema Obrazcu (Aneks IV\*, Pregled budžeta), dodajući posebne listove za detalje ako je potrebno** /*This financial offer should be presented as per template (Annex IV\*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary.*

**Dio 3: Dokumentacija**: / *Part 3: Documentation:*

**Isporuka se vrši pomoću sledećih Obrazaca:/***To be supplied using the templates attached\*:*

* **Obrazac za dostavljanje ponude,** **kako je navedeno u tenderskom dosijeu (imajte na umu da se određene informacije moraju dostaviti za svakog člana ako je konzorcij).** **Dostavljaju se potpisani originali Deklaracije o časti.** *The ‘Tender Form for a Supply Contract’, as provided in the Tender Dossier (please note that certain information must be provided for each member if a consortium). Signed originals of the Declaration on honour shall be submitted.*
* **Obrazac za financijsku identifikaciju (FIF) – sadrži podatke o bankovnom računu na koji se uplate trebaju izvršiti** /*Financial identification Form (FIF) – containing the details of the bank account into which payments should be made*
* **Dosije o pravnom subjektu (LEF) i popratni dokumenti – Kopiju dokaza o registraciji koja dokazuje registiranu djelatnost** /*Legal entity file (LEF) and the supporting documents - A copy of proof of registration proving registered activity*
* **Ponuđač mora dostaviti finansijski izvještaj (npr. bilans uspjeha) ili bilo koji drugi dokument koji može potvrditi njegov godišnji promet za posljednje 3 godine za koje su računi zatvoreni (2022., 2023. i 2024.). Dokaz se može dostaviti kao neovjerena kopija originalnog dokumenta. Ponuđač koji bude izabran i inicijalno dostavio neovjerenu kopiju dokumenta moraće dostaviti original ili ovjereni dokument na zahtjev Naručioca***./Tenderer has to submit a Financial report (e.g. Profit and loss statement) or any other document that can confirm his annual turnover for the last 3 years for which accounts have been closed (2022, 2023 and 2024). The proof can be submitted as an uncertified copy of the original document. The tenderer who is selected and initially submitted an uncertified copy of the document will have to provide the original or certified document upon request of the Contracting authority.*
* **Tehnička dokumentacija/katalog/prospekti/potvrde od podizvođača, certifikati (original ili kopije) ponuđene robe, s opisom iz kojeg se može utvrditi da ponuđeni proizvod udovoljava tehničkim specifikacijama opisanim u Prilogu 2-3 ove tenderske dokumnetacije. Za predmete koji nisu vidljivi iz kataloga, prospekta ili tehničke dokumentacije, Ponuđač dostavlja izjavu proizvođača ili ovlaštenog predstavnika proizvođača za EU/BiH kojom se potvrđuje da ponuđeni predmet nabavke odgovara onome što je navedeno u specifikaciji***./Technical documentation/catalogue/brochures/certificates from the manufacturer, certificates (original or copy) of the offered supply, with a description from which it can be determined that the offered product meets the technical specifications described in Annex 2-3 of these tender dossier. For items that are not visible from the catalogue, brochure or technical documentation, the tenderer shall submit a statement from the manufacturer or the manufacturer's authorized representative for the EU/BiH confirming that the offered procurement item corresponds to what is stated in the specification*
* **Spisak izvršenih ugovora koji su u vezi sa predmetom nabavke u posljednje 3 godine računajući od momenta predaje ponude ili za period od datuma regstracije, odnosno početka poslovanja, ako je Ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 godine. Uz spisak izvršenih ugovora Ponuđač je dužan dostaviti Potvrde koje izdaje druga ugovorna strana, a koja obavezno sadrže:/** *A list of executed contracts related to the subject of the procurement in the last 3 years counting from the moment of submission of the tender or for the period from the date of registration, i.e. start of business, if the Tenderer was registered, i.e. started operating less than 3 years ago. Along with the list of executed contracts, the Tenderer is obliged to submit Certificates issued by the other contracting party, which must contain:*
* **Naziv i sjedište ugovornih organa ili privrednih subjekata/** *Name and headquarters of the contracting authorities or business entities*
* **Predmet ugovora/** *Subject of the contract*
* **Vrijednost ugovora/** *Contract value*
* **Vrijeme i mjesto izvršenja ugovora***/ Time and place of execution of the contract*
* **Navode o uredno izvršenim ugovorima/** *Statements about duly executed contracts*

**U slučaju da se ove potvrde iz objektivnih razloga ne može dobiti od druge ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava Ponuđača o uredno izvršenim ugovorima , uz predočenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde obezbijede. Spisak izvršenih ugovora ovjerava ponuđač, a potvrde mogu biti originali ili ovjerene kopije./** *In the event that these certificates cannot be obtained from another contracting party other than the contracting authority for objective reasons, the tenderer's statement on duly executed contracts shall be valid, along with the presentation of evidence of attempts made to obtain such certificates. The list of executed contracts shall be certified by the tenderers, and the certificates may be originals or certified copies.*

**Dostavlja se u obliku slobodnog teksta:***To be supplied in free-text format:*

* **Opis uslova garancije, koji moraju biti u skladu sa uslovima iz člana 32. Opštih uslova**./*A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions.*
* **Izjava potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača da ima na raspolaganju osoblje koje poseduje stručnu osposobljenost (sertifikati), stručno znanje i iskustvo neophodno za isporuku, puštanje u rad i edukaciju osoblja o načinu korišćenja mašine, kao i za servisiranje mašine koja je predmet ovog postupka javne nabavke u skladu sa uslovima navedenim u Obrazcu za dostavljanje ponude ( tačka 4.)***./* *A statement signed by an authorized person of the bidder that it has at its disposal personnel who possess professional qualifications (certificates), professional knowledge and experience necessary for the delivery, commissioning and training of personnel on how to use the machine, as well as for servicing the machine that is the subject of this public procurement procedure in accordance with the conditions specified in the Tender Submission Form (point 4)*
* **Izjava izdana od strane proizvođača da je Ponuđač ovlašteni predstavnik i / ili ovlašteni distributer proizvođačevih proizvoda./** *A statement issued by the manufacturer that the tenderer is an authorized representative and/or authorized distributor of the manufacturer's products.*
* **Izjava izdana od strane proizvođača da je Ponuđač ovlašten za servisiranje predmeta ove nabavke**. / *Statement issued by the manufacturer that the tenderer is authorized to service the subject of this procurement.*
* **Izjava izdana od strane proizvođača ili ovlaštenog distributera ili zastupnika o osiguranom servisu i/ili mobilnom servisu za predmet ove nabavke/** *Statement issued by the manufacturer or authorized distributor or representative on the service and/or mobile service provided for the subject of this procurement*

**Napomena: Ponuđači mogu sa jednom izjavom zamijeniti više izjava u kojoj su navedeni svi uslovi tehničke sposobnosti koji se traže u više izjava. Ako Ponuđač ne dostavi sve tražene dokumente Ugovorni organ će ponudu odbiti.**/ *Note: Tenderers may replace multiple statements with a single statement that lists all the technical capability requirements required in multiple statements. If the Tenderer does not submit all the required documents, the Contracting Authority will reject the bid.*

**12. Porezi i druge naknade/** *Taxes and other charges*

**Primjenjivi porezni i carinski aranžmani su sljedeći:** / *The applicable tax and customs arrangements are the following:*

**Carina i ostale uvozne dažbine u projektima Interreg VI-A IPA programa Hrvatska - Bosna i Hercegovina - Crna Gora 2021-2027 nisu prihvatljiv trošak. *Oslobađanje od carinskih i poreznih obaveza ostvaruje se u skladu sa Instrukcijom o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobađanja u skladu sa okvirnim Sporazumom o finansijskom partnerstvu Između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine o posebnim aranžmanima za provođenje finansijske pomoći unije bosni I Hercegovini u okviru instrumenta Pretpristupne pomoći (IPA III) ( Službeni glasnik BiH, br. 16/23 ) /*** *Customs duties and other import charges in projects of the Interreg VI-A IPA program Croatia - Bosnia and Herzegovina - Montenegro 2021-2027 are not eligible costs. Exemption from customs and tax obligations is implemented in accordance with the Instruction on the procedure for obtaining customs and tax exemptions, in line with the Framework Agreement on Financial Partnership between the European Commission and Bosnia and Herzegovina, regarding special arrangements for the implementation of Union financial assistance to Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA III) (Official Gazette of BiH, No. 16/23).*

**13. Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda /** *Additional information before the deadline for submission of tenders*

**Tenderski dosije treba da bude toliko jasan da ponuđači ne moraju da traže dodatne informacije tokom postupka. Ukoliko Ugovorni organ, na sopstvenu inicijativu ili kao odgovor na zahtjev potencijalnog ponuđača, pruži dodatne informacije o tenderskoj dokumnetaciji, mora ih objaviti na internet adresi gdje je prvobitni tender objavljen.** /*The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it will be published on same internet address as the published tender dossier.*

**Ponuđači mogu dostaviti pitanja u pisanoj formi na sljedeću adresu do 21 dan prije isteka roka za podnošenje ponuda, navodeći referencu objavljivanja i naziv ugovora:** /*Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the* ***publication reference and the contract title****:*

**Ivana Tomičević  
Svetog Save 17  
Opština Brod**

**E-mail:** [**tomicevici@opstina-brod.net**](mailto:tomicevici@opstina-brod.net)

**Ugovorni organ nema obavezu da pruži bilo kakva pojašnjenja poslije ovog datuma.** *The Contracting authority has no obligation to provide clarifications after this date.*

**Svako pojašnjenje tenderske dokumentacije bit će objavljeno na sljedećoj web stranici** <https://opstina-brod.net/ipa-crosswaste> **najkasnije 11 dana prije roka za podnošenje ponuda.**/*Any clarification of the tender dossier will be published on the following website* [*https://opstina-brod.net/ipa-crosswaste*](https://opstina-brod.net/ipa-crosswaste) *at the latest 11 days before the deadline for submission of tenders.*

**Nisu predviđeni pojedinačni sastanci. Svi potencijalni ponuđači koji žele da organizuju individualne sastanke sa bilo kojim projektnim partnerom tokom tenderskog perioda mogu biti isključeni iz tenderske procedure.** *No individual meetings are foreseen. Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting authority during the tender period may be excluded from the tender procedure.*

**14. Sastanak za pojašnjenje/posjeta lokaciji/** *Clarification meeting / site visit*

14.1 **Nije planiran sastanak za pojašnjenje / posjeta lokaciji. Ne mogu se organizovati posjete pojedinačnih potencijalnih ponuđača tokom tenderskog perioda**.*No clarification meeting / site visit planned. Visits by individual prospective tenderers during the tender period cannot be organised.*

**15. Izmjena ili povlačenje ponude/** *Alteration or withdrawal of tenders*

15.1 **Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude putem pismenog obavještenja prije isteka roka za podnošenje ponuda navedenog u tački 10.3. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon ovog roka. Povlačenja moraju biti bezuslovna i time se prekida učestvovanje u postupku dostavljanja ponuda.***Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.3. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.*

15.2 **Sva obavještenja o izmjeni ili povlačenju moraju biti pripremljene i dostavljene u skladu sa pravilima propisanim tačkom 10. Spoljna koverta treba da bude označena kao “IZMJENA” ili “POVLAČENJE”, u skladu sa potrebom./***Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked ‘Alteration’ or ‘Withdrawal’ as appropriate.*

15.3 **Nijedna ponuda ne može se povući u intervalu između isteka roka za podnošenje ponuda navedenog u tački 10.3 i isteka perioda važenja ponude. Povlačenje ponude tokom ovog intervala može rezultirati gubitkom garancije ponude.** /*No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee*.

**16. Troškovi pripreme ponuda/***Costs of preparing tenders*

**Troškovi koje je ponuđač imao prilikom pripreme i podnošenja ponude nije moguće nadoknaditi. Sve troškove snosi sam ponuđač**. / *No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer.*

**17. Vlasništvo nad ponudama/***Ownership of tenders*

**Ugovorni organ zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru ove tenderske procedure. Shodno tome, ponuđači nemaju pravo da im se ponude vrate**. / *The Contracting authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them.*

**18. Zajedničko ulaganje ili konzorcijum /** *Joint venture or consortium*

18.1 **Ako je ponuđač konzorcijum od dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena sa ciljem obezbjeđivanja jednog ugovora. Članovi konzorcijuma trebaju odrediti jednog od svojih članova da djeluje kao vođa s ovlaštenjem da obavezuje konzorcij. Sastav konzorcijuma se ne smije mijenjati.** /*If a tenderer is a consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract. Members of the consortium should designate one of their members to act as leader with authority to bind the consortium. The composition of the consortium must not be altered.*

18.2 **Ponudu može potpisati predstavnik konzorcijuma.** /*The tender may be signed by the representative of the consortium.*

**19. Otvaranje ponuda/** *Opening of tenders*

19.1 **Otvaranje i ispitivanje ponuda ima za cilj provjeru da li su ponude potpune, da li su dostavljene potrebne garancije za ponudu, da li je tražena dokumentacija propisno priložena i da li su ponude generalno uredne./***The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order.*

19.2 **Ponude će biti otvorene na javnoj sjednici 11.04.2025. s početkom u 11 časova, u sali za sastanke Opštine Brod, Ulica Svetog Save 17, Brod, od strane komisije imenovane u tu svrhu. Komisija će sastaviti zapisnik sa sastanka, koji će biti dostupan na zahtjev**. / *The tenders will be opened in public session on the 11th of April, 2025 at 11 AM, in the meeting room of the Municipality of Brod, Svetog Save street nr. 17, Brod, by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request.*

19.3 **Prilikom otvaranja ponuda mogu se objaviti imena ponuđača, cijene ponuda, svi ponuđeni popusti, pisana obavještenja o izmjeni i povlačenju, prisutnost potrebne garancije za ponudu (ako je potrebna) i druge informacije koje Ugovorni organ smatra prikladnim.** / *At the tender opening, the tenderers’ names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Contracting authority may consider appropriate may be announced.*

19.4 **Nakon javnog otvaranja ponuda, nikakve informacije koje se odnose na ispitivanje, pojašnjenje, ocjenu i upoređivanje ponuda, kao ni preporuke u vezi sa dodjelom ugovora ne mogu se objaviti sve do dodjele ugovora. /** *After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded.*

19.5 **Svaki pokušaj ponuđača da utiču na komisiju za evaluaciju u postupku pregledavanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i upoređivanja ponuda, kako bi dobili informacije o tome kako postupak napreduje ili uticali na Projektnog partnera u njihovoj odluci u vezi s dodjelom ugovora rezultiraće trenutnim odbijanjem ponuda.** /*Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders.*

19.6 **Sve ponude primljene nakon roka za predaju navedenog u Obavještenju o načinu dodjele ugovora ili ovom Uputstvu za ponuđače biće zadržane od strane Ugovornog organa. Povezane garancije (ako se zahtijevaju) biće vraćene ponuđačima. Ugovorni organ neće snositi nikakvu odgovornost za ponude koje su pristigle nakon roka predviđenog za podnošenje. Ponude pristigle nakon roka će biti odbijene i neće se ocjenjivati.** *All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.*

**20. Ocjenjivanje ponuda /** *Evaluation of tenders*

20.1 **Ispitivanje administrativne usklađenosti ponuda** / *Examination of the administrative conformity of tenders*

**Cilj ove faze je provjeriti da li ponude zadovoljavaju osnovne zahtjeve iz tenderske dokumentacije. Smatra se da je ponuda u skladu sa svim uslovima, procedurama i specifikacijama tenderske dokumentacije ukoliko nema značajnih odstupanja ili dodatnih ograničenja u odnosu na njih.** *The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them.*

**Značajna odstupanja ili ograničenja su ona koja utiču na obim, kvalitet ili izvršenje ugovora, koja se u velikoj mjeri razlikuju od uslova tenderske dokumentacije, ograničavaju prava Ugovornog organa ili obaveze ponuđača po ugovoru ili narušavaju konkurenciju za ponuđače čije ponude su u skladu sa navedenim uslovima. Odluka o tome da ponuda nije administrativno usklađena mora biti propisno opravdana i navedena u zapisniku.** /*Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting authority or the tenderer’s obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes.*

**Opština Brod kao ugovorni organ može tražiti pojašnjenje i dopunu dokumenata koji se odnose na administrativnu usklađenost.** /*Contracting Authority (Contracting authority) may request clarification and supplement of the documents related to the administrative conformity.*

20.2 **Ocjena tehničke ponude** /*Technical evaluation*

**Nakon procjene da li je ponuda u skladu sa administrativnim uslovima, Komisija za evaluaciju će odlučiti o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasifikujući je kao tehnički prihvatljivu ili neprihvatljivu.** / *After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant.*

**Minimalne potrebne kvalifikacije (pogledati kriterijume izbora u Obavještenju o načinu dodjele ugovora tačka 16) treba da se ocjenjuju na početku ove faze.** /*The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage.*

**Tamo gdje ugovori uključuju uslugu nakon prodaje i/ili obuku, tehnički kvalitet takvih usluga takođe će se procijeniti primjenom kriterijuma DA/NE kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji.***Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier.*

20.3 **U interesu transparentnosti i jednakog postupanja i kako bi se olakšalo ispitivanje i ocjena ponuda, Komisija za ocjenjivanje može zatražiti od svakog ponuđača pojedinačno pojašnjenje njegove ponude, uključujući budžet i raščlanjenje cijena, u razumnom roku koji mora odrediti Komisija za ocjenjivanje. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti u pisanom obliku, ali ne može se tražiti, nuditi ili dopuštati promjena cijene ili suštine ponude, osim ako je to potrebno radi potvrde ispravka aritmetičkih pogrešaka otkrivenih tokom ocjene ponuda u skladu s članom 20.4. Svaki takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti konkurenciju. Odluke o tome da ponuda nije tehnički zadovoljavajuća moraju biti valjano obrazložene u zapisniku o ocjenjivanju**. *In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes.*

20.4 **Ocjena finansijske ponude**/*Financial evaluation*

1. **U ponudama za koje se utvrdi da su tehnički zadovoljavajuće provjeriće se aritmetičke greške u izračunavanju i sabiranju. Komisija za ocjenjivanje ispraviće greške na sljedeći način:** / *Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows:*

* **ako postoji neslaganje između iznosa u brojkama i riječima, iznos u riječima biće uzet u obzir** /*where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account;*
* **osim ugovora sa ukupnom cijenom, tamo gdje postoji neslaganje između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog množenjem jedinične cijene i količine, navedena jedinična cijena će biti uzeta u obzir** / *except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account.*

1. **Iznosi ispravljeni na ovaj način biće obavezujući za ponuđača. Ako ih ponuđač ne prihvati, njegova će ponuda biti odbijena**. / *Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected.*
2. **Ako nije drugačije naznačeno, svrha postupka ocjene finansijske ponude je utvrđivanje ponuđača koji nudi najnižu cijenu. Tamo gdje je navedeno u tehničkim specifikacijama**, **procjena ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabavke, već u mjeri u kojoj su relevantni i troškove nastale tokom radnog ciklusa robe (kao što su, na primjer, troškovi održavanja i operativni troškovi), u skladu sa tehničkim specifikacijama. U tom će slučaju Ugovorni organ detaljno ispitati sve podatke koje su dostavili ponuđači i svoju će odluku formulisati na osnovu najnižih ukupnih troškova, uključujući dodatne troškove.** *Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the Contracting authority will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on the basis of the lowest total cost, including additional costs.*

20.5 **Alternativna rješenja**/ *Variant solutions*

**Alternativna rješenja neće se uzimati u razmatranje.** / *Variant solutions will not be taken into consideration.*

20.6 **Kriterijum dodjele ugovora**/*Award criteria*

**Kriterijumi dodjele Ugovora opisani su pod tačkom 17 Obaviještenja o ugovoru.** /*Award criteria is described under point 17 of the Contract Notice.*

**21. Obavještenje o dodjeli** /*Notification of award*

**Ugovorni organ će o odluci o dodjeli obavijestiti sve ponuđače istovremeno i pojedinačno. Tenderske garancije neuspješnih ponuđača biće oslobođene nakon potpisivanja ugovora.** / *The contracting authority will inform all tenderers simultaneously and individually of the award decision. The tender guarantees of the unsuccessful tenderers will be released once the contract is signed.*

**22. Potpisivanje ugovora i Garancija za dobro izvršenje posla** /*Signature of the contract and performance guarantee*

22.1. **Uspješni ponuđač će biti pismeno obaviješten da je njegova ponuda prihvaćena (obavještenje o dodjeli). Na zahtjev ugovornog organa i prije potpisivanja ugovora sa uspješnim ponuđačem, uspješni ponuđač će dostaviti dokumentovani dokaz ili izjave potrebne prema zakonu zemlje u kojoj je kompanija (ili svaka od kompanija u slučaju konzorcijuma) efektivno osnovana, kako bi pokazao da se ne nalazi ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u Odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča. Ovaj dokaz ili ovi dokumenti ili izjave moraju imati datum ne ranije od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se dati izjava da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.** / *The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Upon request of the contracting authority and before the signature of the contract with the successful tenderer, the successful tenderer shall provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement shall be provided that the situations described in these documents have not changed since then.*

22.2. **Na zahtjev ugovornog organa, uspješni ponuđač će obezbijediti i dokaze o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti i tehničkoj i stručnoj osposobljenosti u skladu sa kriterijumima odabira za ovaj poziv za dostavu ponuda navedenim u obavještenju o ugovoru, tačka 16. Traženi dokumentovani dokazi navedeni su u Odjeljku 2.6.11. praktičnog vodiča.***Upon request of the contracting authority, the successful tenderer shall also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in Section 2.6.11. of the Practical Guide.*

22.3. **Ako uspješni ponuđač ne dostavi dokumentovani dokaz ili izjavu ili dokaz o finansijskom i ekonomskom stanju i tehničkoj i stručnoj osposobljenosti u roku od 15 kalendarskih dana nakon obavještenja o dodjeli ili ako se utvrdi da je uspješni ponuđač dao lažne podatke, dodjela će se smatrati ništavom. U tom slučaju, Ugovorni organ može dodijeliti ponudu sljedećem najnižem ponuđaču ili poništiti tendersku proceduru.** /*If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the contracting authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure.*

**Ugovorni organ se može odreći obaveze bilo kog kandidata ili ponuđača da podnese gore navedene dokumentarne dokaze ako su ti dokazi već dostavljeni za potrebe drugog postupka javne nabavke, pod uslovom da rok izdavanja dokumentacije nije duži od godinu dana i da je još uvijek važeći. U tom slučaju, kandidat ili ponuđač mora časno izjaviti da je dokumentovani dokaz već dostavljen u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila. /***The contracting authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed.*

**Za ugovore čija vrijednost ne prelazi 300.000 EUR:** / *For contracts with a value of maximum EUR 300 000:*

***Upravljačko tijelo može, u zavisnosti od svoje procjene rizika, odlučiti da ne zahtjeva dokumentarnu dokaznu podršku za kriterijume selekcije, ali u tom slučaju neće biti odobreno prefinansiranje: Neće biti potrebno dostavljati dokumentarnu dokaznu podršku za kriterijume selekcije iz tačke 16 Obavještenja o ugovoru, ali neće biti odobreno prefinansiranje.*** */ The contracting authority may, depending on its assessment of the risks, decide not to require the documentary proof of the selection criteria, but in that case no pre-financing will be granted: No documentary evidence of the selection criteria in point 16 of the contract notice shall be submitted but no pre-financing will be granted.*

**Podnošenjem ponude svaki ponuđač prihvata da elektronskim putem prima obavještenje o ishodu postupka. Takvo obavještenje će se smatrati primljenim na dan kada ga Ugovorni organ pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi**. / *By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer.*

22.4. **Ugovorni organ zadržava pravo promjene količina navedenih u ponudi za +/- 100 % u vrijeme sklapanja ugovora i tokom važenja ugovora. Ukupna vrijednost zaliha ne smije, kao rezultat varijacije, porasti ili pasti za više od 25% prvobitne finansijske ponude na tenderu. Koristiće se jedinične cijene navedene u tenderu.** / *The contracting authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25 % of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used.*

22.5. **U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovornog tijela, odabrani Ponuđač mora potpisati i datirati ugovor te ga, zajedno s garancijom za dobro izvršenje posla, vratiti ugovornom tijelu. Potpisivanjem ugovora uspješni Ponuđač postaje dobavljač i ugovor stupa na snagu**. *Within 30 days of receipt of the contract signed by the contracting authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the contracting authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the contractor and the contract will enter into force.*

22.6. **Ako ne potpiše i vrati ugovor i finansijsku garanciju koja je potrebna u roku od 30 dana nakon prijema obavještenja, ugovorni organ može smatrati da je prihvatanje ponude poništeno ne dovodeći u pitanje pravo naručioca da oduzme garanciju, traži kompenzaciju ili traži bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim neuspjehom, a uspješni ponuđač neće imati nikakvo potraživanje prema autoru ugovora.** /*If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the contracting authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the contracting authority’s right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the contracting authority.*

22.7. **Garancija za dobro izvršenje posla navedena u opštim uslovima iznosi 5% navedenog u obaveštenju o ugovoru o iznosu ugovora i mora biti predstavljena u formi navedenom u aneksu tenderske dokumentacije. Biće objavljen u roku od 45 dana od izdavanja potvrde o konačnom prihvatanju od strane ugovornog autoriteta, osim udjela koji je dodijeljen servisu nakon prodaje.** /*The performance guarantee referred to in the general conditions is set at 5% mentioned in the contract notice of the amount of the contract and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within 45 days of the issue of the final acceptance certificate by the contracting authority, except for the proportion assigned to after-sales service.*

**23. Garancija za ponudu** /*Tender guarantee*

**Ne zahtjeva se garancija za ponudu**. / *No tender guarantee is required.*

**24. Etičke klauzule/***Ethics clauses*

24.1 **Svaki pokušaj kandidata ili ponuđača da dobije povjerljive informacije, sklopi nezakonite ugovore sa konkurentima ili utiče na komisiju ili projektnog partnera tokom procesa ispitivanja, pojašnjenja, ocjene i upoređivanja ponuda dovešće do odbijanja njihove kandidature ili ponude i može rezultirati administrativnim kaznama**.*Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties*.

24.2 **Bez prethodnog pismenog odobrenja Ugovornog organa, Dobavljač i njegovo osoblje ili bilo koja druga kompanija sa kojom je Dobavljač povezan ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podDobavljačkoj osnovi, pružati druge usluge, izvoditi radove ili isporučivati ​​opremu za projekat. Ova zabrana se odnosi i na sve druge projekte koji bi, zbog prirode ugovora, mogli dovesti do sukoba interesa na strani Dobavljača.** /*Without the Contracting authority’s prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor.*

24.3. **Prilikom podnošenja ponude, ponuđači moraju izjaviti da nisu pogođeni sukobom interesa i da nemaju ekvivalentan odnos u tom pogledu sa drugim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Ukoliko dođe do takve situacije tokom izvršenja ugovora, Dobavljač mora odmah obavijestiti Ugovorni organ**. / *When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Contracting authority.*

24.4 **Dobavljači moraju u svakom trenutku djelovati nepristrasno i kao vjerni savjetnici u skladu sa kodeksom ponašanja svoje profesije. Oni će se suzdržati od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa. Oni ne mogu ni na koji način obavezati partnera na projektu bez njegovog prethodnog pismenog pristanka**. / *Contractors must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting authority’s prior approval. They may not commit the Contracting authority in any way without its prior written consent*.

24.5 **Za vrijeme trajanja ugovora Dobavljači i njihovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i obavezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje države korisnice. Konkretno iu skladu sa relevantnim pravnim aktom, ponuđači kojima su dodijeljeni ugovori moraju se pridržavati osnovnih radnih standarda definisanih u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su Konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje prisilnog i obaveznog rada; Ukidanje prisilnog i obaveznog rada; Ukidanje dječjeg rada)**. / *For the duration of the contracts Contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour).*

24.6 **Dobavljači ne mogu prihvatiti nikakvu isplatu u vezi sa ugovorima osim onih predviđenih u njima. Dobavljači i njihovo osoblje ne smiju obavljati nikakve aktivnosti niti primati bilo kakvu prednost koja nije u skladu sa njihovim obavezama prema Ugovornom organu**. / *Contractors may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Contractors and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting authority.*

24.7 **Dobavljači i njihovo osoblje dužni su čuvati profesionalnu tajnu za vrijeme trajanja ugovora i nakon njihovog završetka. Svi izvještaji i dokumenti sastavljeni ili primljeni od strane Dobavljača bit će povjerljivi**. / *Contractors and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Contractors will be confidential*.

24.8 **Ugovor reguliše korištenje svih izvještaja i dokumenata koje su ugovorne strane sastavile, primile ili predstavile tokom implementacije ugovora**. / *The contract governs the Contracting Parties’ use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract.*

24.9 **Dobavljači se moraju suzdržati od bilo kakvog odnosa koji bi mogao ugroziti njihovu nezavisnost ili nezavisnost njihovog osoblja. Ako Dobavljač prestane da bude nezavisan, Ugovorni organ može, bez obzira na povredu, raskinuti ugovor bez daljeg obaveštenja i bez da Dobavljač ima pravo na naknadu štete.** /*Contractors must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Contractor ceases to be independent, the Contracting authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation.*

24.10 **Ugovorni organ zadržava pravo da obustavi ili otkaže finansiranje projekta ako se otkriju koruptivne radnje bilo koje vrste u bilo kojoj fazi procesa dodjele i ako Ugovorni organ ne preduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. Za potrebe ove odredbe, „korupcijske radnje” su ponuda mita, poklona, ​​napojnice ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za izvršenje ili suzdržavanje od bilo kojeg čina u vezi s dodjelom ugovora ili provedbom ugovora koji je već sklopljen s Ugovornim organom**. / *The Contracting authority reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, ‘corrupt practices’ are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting authority.*

24.11 **Sve ponude će biti odbijene ili ugovori raskinuti ako se ispostavi da je dodjela ili implementacija ugovora dovela do neuobičajenih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno zaključenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene u porezni raj, provizije plaćene primaocu koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene kompaniji koja ima izgled lažne kompanije**. / *All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has any appearance of being a front company.*

24.12 **Dobavljači za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove na projektima finansiranim od strane EU dužni su, zavisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, raskinuti ugovore ili biti trajno isključeni iz primanja sredstava EU.** /*Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds.*

24.13 **Ugovorni organ zadržava pravo da obustavi ili poništi postupak, ako se pokaže da je postupak dodjele bio predmet značajnih grešaka, nepravilnosti ili prijevare. Ako se takve značajne greške, nepravilnosti ili prijevare otkriju nakon dodjele Ugovora, Ugovorni organ se može uzdržati od zaključivanja Ugovora**. / *The Contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting authority may refrain from concluding the Contract.*

**25. Otkazivanje postupka javne nabavke /** *Cancellation of the tender procedure*

**Ukoliko se tenderska procedura poništi, ponuđači će biti obaviješteni od strane Ugovornog organa. Ako se tenderska procedura poništi prije otvaranja ponuda, zatvorene koverte će se, neotvorene, vratiti ponuđačima**. / *If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.*

**Otkazivanje se može dogoditi, na primjer, ako**: / *Cancellation may occur, for example, if:*

* **tenderska procedura je bila neuspješna, odnosno nije pristigla odgovarajuća, kvalitativno ili finansijski prihvatljiva ponuda ili uopšte nema valjanog odgovora;/***the tender procedure has been unsuccessful, i.e. no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there is no valid response at all;*
* **postoje ključne promjene u ekonomskim ili tehničkim podacima projekta**; / *There are fundamental changes to the economic or technical data of the project;*
* **izuzetne okolnosti ili viša sila onemogućavaju normalno izvršenje ugovora**;/*exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible;*
* **sve tehnički prihvatljive ponude prelaze raspoloživa finansijska sredstva**;*all technically acceptable tenders exceed the financial resources available;*
* **da je došlo do kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevara u postupku, posebno ako su onemogućavale lojalnu konkurenciju**; / *there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular if they have prevented fair competition;*
* **dodjela nije u skladu sa dobrim finansijskim upravljanjem, odnosno ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kome će se dodijeliti ugovor je objektivno nesrazmjerna u odnosu na cijenu tržište).** /*the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market).*

**Ni u kojem slučaju Ugovorni organ neće biti odgovoran za bilo kakvu štetu koja uključuje, bez ograničenja, odštetu zbog gubitka profita, na bilo koji način povezan sa otkazivanjem tenderskog postupka, čak i ako je Ugovorni organ bio obavješten o mogućnosti oštećenja. Objava obavještenja o ugovoru ne obavezuje Ugovorni organ da sprovodi najavljeni program ili projekat**. / *In no event shall the contracting authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced.*

**26. Žalbe /** *Appeals*

**Ponuđači koji vjeruju da su oštećeni greškom ili nepravilnošću tokom procesa dodjele mogu podnijeti žalbu. Žalbe se šalju ugovornom organu, na adresu navedenu u tački 10.1 ovog dokumenta**. / *Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. Complaints are sent to the Contracting Authority, at the address set out in point 10.1 of this document.*

1. DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2020 International Chamber of Commerce <https://iccwbo.org/business-solutions/incoterms-rules/incoterms-2020/> . [↑](#footnote-ref-1)
2. [<DDP (Delivered Duty Paid/ **Isporučeno ocarinjeno**)— Incoterms 2020 International Chamber of Commerce <https://iccwbo.org/business-solutions/incoterms-rules/incoterms-2020/> . [↑](#footnote-ref-2)